Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedz: Tak mówi król: Osadźcie tego w domu więziennym\* i żywcie skąpo chlebem i wodą,\*\* aż przyjdę w pokoju.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz: Tak mówi król: Osadźcie tego w więzieniu, żywcie skąpo chlebem i wodą, dopóki nie wrócę szczęśliwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiesz: Tak mówi król: Wtrąćcie tego *człowieka* do więzienia i żywcie go chlebem utrapienia i wodą ucisku, aż wrócę w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeczesz: Tak mówi król: Wsadźcie tego męża do więzienia; a dawajcie mu jeść chleb utrapienia i wodę ucisku, aż się wrócę w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a rzeczcie im: To mówi król: Wsadźcie tego męża do ciemnice a żywcie go chlebem utrapienia a wodą ucisku, aż się wrócę w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedz: Tak rzekł król: Wtrąćcie go do więzienia i żywcie go chlebem i wodą jak najskąpiej aż do mego powrotu w pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz im: Tak mówi król: Osadźcie go w więzieniu i żywcie go skąpo chlebem i wodą, dopóki nie wrócę szczęśliwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedz: Tak polecił król: Osadźcie go w więzieniu i żywcie skąpo chlebem i wodą, aż przybędę w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z tym poleceniem: «Tak mówi król: Wtrąćcie tego człowieka do więzienia. Niech w nim przebywa o chlebie i wodzie aż do czasu, gdy powrócę w pokoju»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedz: Tak mówi król: Wtrąćcie tego do więzienia. Niech mu wydzielają szczupłe racje chleba i szczupłe racje wody, aż powrócę w pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | скажи вкинути цього до вязниці і годувати його хлібом смутку і водою смутку аж до мого повороту в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im powiedz: Tak mówi król: Osadźcie go w więzieniu oraz żywcie go nędznym chlebem i nędzną wodą, póki szczęśliwie nie wrócę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz: ʼOto, co rzekł król: ”Osadźcie tego człowieka w areszcie i żywcie go zmniejszonym przydziałem chlebak oraz zmniejszonym przydziałem wody, dopóki nie przyjdę w pokoju”ʼ”. |

1. 1) dom więzienny, ּבֵית הַּכֶלֶא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) żywcie skąpo chlebem i wodą, לֶחֶם לַחַץ ּומַיִם לַחַץ , idiom (?): chlebem ucisku i wodą ucisku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: szczęśliwie, cało. [↑](#footnote-ref-4)